Sujet CB 2018

ÉPREUVE d'OPTION : THÈME ANGLAIS

Enfin, on s'installa tout au bout du boulevard, au bord d'un grand chemin. Les tentes et les gradins furent montés en quelques heures. L'équipe était rôdée. Buffalo Bill décida de donner deux séances par jour, une à quatorze heures, l'autre à vingt heures. Ah ! pour un franc soixante-cinq, comme ils durent être heureux les petits gamins de Nancy et de Bar-le-Duc! Comme ils durent être subjugués par les bisons, ces aurochs inconnus qu'on avait seulement vus en dessin dans le *Larousse universel*. On rentrait en tramway de Jarville à la place Carnot, puis on se dispersait dans les rues de l'hiver. C'était presque Noël, les vitrines étaient éclairées, les marchands de marrons hurlaient, ça sentait bon, on rêvait, on avait acheté quelques cartes postales pour les grands-parents. C'est qu'on avait vu Annie Oakley tirer à la carabine et pulvériser des centaines de boules de verre comme une nuée de rêve ; et on avait pris cela pour le rêve lui-même.

En principe, Buffalo Bill ordonnait que l'on démonte le camp aussitôt joué le dernier spectacle. Cela se faisait en moins d'une heure, comme si on remballait un étal de marché ; et puis on partait sans traîner pour l'étape suivante. Mais à Nancy, il avait appris qu'une agitation inquiétante régnait dans le Dakota du Sud. On racontait que les Indiens étaient en train de s'y révolter.

Il réunit sans doute ses employés et leur donna toutes sortes de consignes ; et après un marchandage qu'il sembla pressé de conclure, il loua un petit château où la troupe pourrait patienter. Et puis, une fois distribués quelques ordres et organisé leur séjour, Buffalo Bill mit aussitôt le cap sur Londres et rentra le plus vite qu'il put aux Etats-Unis. La troupe resta seule en Alsace, pendant plusieurs mois, désoeuvrée. De petites expéditions d'anthropologues eurent tout le temps de mesurer les crânes des Indiens à l'aide de curieux compas et de négocier des pièces de leur artisanat de fantaisie pour un futur musée. Et ce dut être un autre spectacle, plus étrange peut-être que le grand *show*, de voir, aux alentours du château de Benfeld, près de Strasbourg, errer des groupes de cow-boys, entre le vieil étang et la ferme de Mulhbach. Et ce dut être quelque chose de reluquer, depuis la grand route, un petit troupeau de bisons en lisière du bois de Schiffloch. Ainsi, durant quelques mois, les promeneurs alsaciens ébahis apercevront des Sioux — l'ennui les tirant hors du camp et les poussant vers la ville — tituber ivres morts, rue de la Digue, puis boire l'eau du canal.

Eric Vuillard, *Tristesse de la Terre*, 2014

Proposition de correction

At last / Eventually one set up at the very end of the boulevard, next to a large path / lane. The tents and the stands were put up in a few hours. The team was into its stride / knew its job. Buffalo Bill decided to run two shows a day, one at two p.m., another at 8 p.m. Ah! For 1,65 franc, how happy the kids from Nancy and Bar-le-Duc must have been! How awed they must have been by the buffaloes, those unknown aurochs they had hitherto only seen drawn on the pages of the *Larousse Universel*. One / They would take the tram home from Jarville to the place Carnot before dispersing across the wintry streets. It was almost Christmas, the shop-windows were lit up, the chestnut sellers hollered, it smelled good, one would dream, one had bought a few postcards for the grandparents. For one had seen Annie Oakley shoot with her gun and pulverise hundreds of glass balls as a dream cloud; and one had thought this was the dream itself.

As a rule, Buffalo Bill had the camp taken down as soon as the last performance was over. It was done in under an hour, as if one was packing up a market stall; and then one would rush on to the next stage / stop. But in Nancy he had learnt that a worrisome turmoil prevailed in South Dakota. It was said that the Indians there were rebelling.

He must have gathered his employees and given them all manners of instructions; and after some bargaining he seemed in a hurry to bring to a close, he rented a small château where the company could wait. And then, once he had handed out a few orders and organised their stay, Buffalo Bill immediately set out / headed for London and went back as fast as he could to the United States. The company remained alone and idle/ by itself in Alsace for several months. Small parties of anthropologists had all the time in the world to measure the Indians' skulls with some strange callipers and to bargain for some pieces of their sham handicrafts / crafts for some future museum. And it must have been another spectacle, a stranger one perhaps than the big show, to see, in the vicinity of the château de Benfeld, near Strasbourg, groups of cowboys wander between the old pond and the Mulhbach farm. And it must have been quite something to watch, goggle-eyed, a small herd of bisons at the edge of the Schiffloch woods, from the highway. And thus, for a few months, the nonplussed Alsatian strollers would see Sioux - drawn by boredom outside the camp and pushed towards the city - staggering dead drunk along the rue de la Digue before drinking the canal water.